



## CHAPITRE 36

### Loi du paiement des amendes

Exécution de la loi. 1. Le procureur général est chargé de l'exécution de la présente loi. S. R. 1941, c. 30, a. 10; 9 Geo. VI, c. 23, a. 4.

Paiement de l'amende. 2. Toute personne condamnée au paiement d'une amende ou d'une amende et des frais peut se libérer:

a) En payant, avant l'émission d'un mandat de saisie ou d'un mandat d'emprisonnement, la somme déterminée, au greffier de la cour ou du magistrat qui l'a imposée;

b) En payant, après l'émission d'un mandat de saisie ou d'un mandat d'emprisonnement, au constable ou à toute autre personne chargée de leur exécution, le montant total de l'amende et des frais;

c) En payant, après incarcération, au geôlier ou au gardien de la prison où elle est détenue le montant total de l'amende et des frais déterminés sur l'ordre d'emprisonnement.

Remise du montant. Le constable ou la personne chargée de l'exécution d'un mandat de saisie ou d'emprisonnement, qui reçoit le montant mentionné sur ce dernier, doit, sans délai, le verser au greffier de la cour, ou du magistrat qui a décerné tel mandat.

Idem. Le geôlier ou le gardien de la prison doit, sans délai, verser la somme reçue au greffier de la cour ou du magistrat, qui a donné l'ordre d'emprisonnement à défaut de paiement. S. R. 1941, c. 30, a. 2.

Transmission des amendes. 3. Sauf les officiers de justice énumérés à l'article 4, toute personne agissant comme greffier des juges de paix soit

## CHAPTER 36

### Fines Payment Act

1. The Attorney-General shall have charge of the carrying out of this act. <sup>Carrying out of act.</sup> R. S. 1941, c. 30, s. 10; 9 Geo. VI, c. 23, s. 4.

2. Every person condemned to pay a fine or a fine and costs may free himself: <sup>Payment of fine.</sup>

(a) By paying, before the issuing of a warrant of distress or of a warrant of commitment, the sum fixed, to the clerk of the court which or of the magistrate who imposed it;

(b) By paying, after the issue of a warrant of distress or of a warrant of commitment, to any constable or other person charged with its execution, the total amount of the fine and costs;

(c) By paying, after commitment, to the gaoler or keeper of the gaol in which he is imprisoned, the total amount of the fine and of the costs stated in the order for commitment.

The constable or person charged with the execution of the warrant of distress or of commitment, who receives the amount mentioned in such warrant, shall forthwith pay the same to the clerk of the court which or of the magistrate who issued such warrant. <sup>Sums remitted.</sup>

The gaoler or keeper of the gaol shall forthwith pay the sum received to the clerk of the court which or of the magistrate who gave the order for commitment for non-payment. <sup>Idem.</sup> R. S. 1941, c. 30, s. 2.

3. With the exception of the officers of justice enumerated in section 4, every person acting as clerk of the justices of <sup>Trans- mission of fines.</sup>

d'office, soit par suite de sa nomination comme tel conformément aux dispositions de l'article 204 de la Loi des tribunaux judiciaires (chap. 20), qui reçoit d'un délinquant, d'un geôlier, d'un constable ou de toute autre personne une amende imposée en vertu du Code criminel, d'une loi pénale, fédérale ou provinciale, ou d'un règlement municipal, doit la transmettre, sans délai, au procureur général, par chèque ou mandat de poste payable à l'ordre du ministre des finances lequel est autorisé à la verser aux ayants droit désignés par la loi. S. R. 1941, c. 30, a. 3; 9 Geo. VI, c. 23, a. 1.

Transmis-  
sion des  
amendes.

4. Le greffier de la couronne, le greffier de la paix, le greffier d'une Cour de magistrat tant en cette qualité qu'en celle de greffier d'office des juges de paix, le greffier d'une Cour municipale tant en cette qualité qu'en celle de greffier du juge municipal agissant en sa qualité de juge de paix qui reçoivent des amendes doivent, dans le plus court délai possible, les remettre aux ayants droit désignés par la loi et conformément aux instructions qui peuvent leur être données en vertu des règlements adoptés en conformité de l'article 8 de la présente loi. S. R. 1941, c. 30, a. 4; 9 Geo. VI, c. 23, a. 1; 1-2 Eliz. II, c. 29, aa. 3 et 4, et c. 52, a. 3.

Fonds  
consolidé.

5. S'il n'existe pas de dispositions contraïnes les amendes recouvrées conformément aux dispositions ci-dessus forment partie du fonds consolidé du revenu et elles sont en conséquence transmises au ministère des finances. S. R. 1941, c. 30, a. 5.

Examen  
des livres,  
etc.

6. Toute personne qui, à quelque titre que ce soit, peut fournir des renseignements au sujet du paiement ou de la perception des amendes doit, chaque fois que le lui demande un officier valablement commis par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par le procureur général, produire et exhiber à cet officier, pour examen et inspection, tous registres, livres de comptes, dossiers, pièces justificatives et documents se rapportant à l'administration de son bureau et répondre aux questions qui lui sont posées. S. R. 1941, c. 30, a. 6; 9 Geo. VI, c. 23, a. 2.

the peace, either *ex officio* or by virtue of appointment as such in conformity with the provisions of section 204 of the Courts of Justice Act (Chap. 20) who receives from an offender, gaoler, constable or other person a fine imposed under the Criminal Code, a federal or provincial penal law, or a municipal by-law, shall transmit the same without delay to the Attorney-General, by cheque or money-order payable to the order of the Minister of Finance who is authorized to pay it to those indicated by law as being entitled thereto. R. S. 1941, c. 30, s. 3; 9 Geo. VI, c. 23, s. 1.

4. The clerk of the Crown, the clerk of the peace, the clerk of a Magistrate's Court both as such and as *ex officio* clerk of the justices of the peace, the clerk of a Municipal Court both as such and as clerk of the municipal judge acting as a justice of the peace, who receive fines shall transmit them, within the shortest possible delay, to those indicated by law as being entitled thereto, in accordance with such instructions as may have been given to them by virtue of the regulations made under section 8 of this act. R. S. 1941, c. 30, s. 4; 9 Geo. VI, c. 23, s. 1; 1-2 Eliz. II, c. 29, ss. 3 and 4, and c. 52, s. 3.

Transmis-  
sion of  
fines.

5. If there be no provisions to the contrary, the fines recovered under the above provisions shall form part of the consolidated revenue fund and shall, in consequence, be transmitted to the Department of Finance. R. S. 1941, c. 30, s. 5.

Consoli-  
dated rev-  
enue  
fund.

6. Any person who, in whatever capacity, may supply information as to the payment or collection of fines shall, whenever so required by an officer duly accredited by the Lieutenant-Governor in Council or by the Attorney-General, produce and exhibit to such officer, for examination and inspection, all registers, books of account, records, exhibits and documents relating to the administration of his office and answer any questions put to him. R. S. 1941, c. 30, s. 6; 9 Geo. VI, c. 23, s. 2.

Inspection of  
books, etc.

Attribution des amendes.

7. Nonobstant les dispositions ci-dessus, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par contrat, permettre que toute amende, peine pécuniaire ou confiscation, qui autrement appartiendrait à la couronne aux droits de la province, soit remise en totalité ou en partie à la municipalité qui supporte totalement ou partiellement les frais d'administration de la loi en vertu de laquelle cette amende, peine pécuniaire ou confiscation est imposée, ou qu'elle soit appliquée de toute autre manière jugée la plus propre à atteindre le but de la présente loi et à en assurer la bonne administration.

Greffiers.

Le cas échéant les greffiers mentionnés dans les articles 3 et 4 doivent se conformer aux conditions de tout contrat accepté par le lieutenant-gouverneur en conseil. S. R. 1941, c. 30, a. 7; 9 Geo. VI, c. 23, a. 3.

Règlements.

8. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut adopter, amender et abroger des règlements:

1° Pour déterminer, de temps à autre, la manière de tenir la comptabilité relative aux deniers perçus conformément à la présente loi;

2° Pour déterminer, suivant les circonstances existantes, la manière dont chaque officier ou personne visée par la présente loi sera tenu de rendre compte de ces deniers;

3° Pour permettre, s'il l'estime plus avantageux, une reddition de comptes globale à des dates déterminées;

4° Pour assurer la mise à exécution des dispositions de la présente loi. S. R. 1941, c. 30, a. 8.

Peine.

9. Tout contrevenant aux dispositions de la présente loi et des règlements édictés sous son empire est passible, sur poursuite sommaire, en sus des frais et du paiement des sommes dont il peut être comptable, d'une amende n'excédant pas vingt dollars pour chaque infraction et, à défaut de paiement de l'amende, des frais et des sommes dont il est comptable, d'un emprisonnement n'excédant pas trois mois. S. R. 1941, c. 30, a. 9; 9 Geo. VI, c. 23, a. 4.

Application of fines.

7. Notwithstanding the above provisions, the Lieutenant-Governor in Council may, by contract, authorize the remittance, in whole or in part, of any fine, pecuniary penalty or confiscation, which otherwise should belong to the Crown in the right of this Province, to the municipality which entirely or partially bears the cost of the administration of the act under which such fine, pecuniary penalty or confiscation is imposed, or allow it to be applied in any other way deemed the best for the purpose and good administration of this act.

Clerks.

Should such be the case, the clerks mentioned in sections 3 and 4 must submit to the conditions of any contract accepted by the Lieutenant-Governor in Council. R. S. 1941, c. 30, s. 7; 9 Geo. VI, c. 23, s. 3.

Regulations.

8. The Lieutenant-Governor in Council may make, amend and repeal regulations:

(1) To determine, from time to time, the system of book-keeping with respect to moneys collected in conformity with this act;

(2) To determine, according to actual circumstances, in what way each officer or person coming under this act shall be bound to account for such moneys;

(3) To permit, if he deems it to be more advantageous, a total accounting at fixed dates;

(4) To assure the carrying out of the provisions of this act. R. S. 1941, c. 30, s. 8.

Penalty.

9. Every person infringing the provisions of this act or of the regulations enacted under the authority thereof shall be liable, on summary proceeding, in addition to the costs and the payment of the sums for which he is accountable, to a fine not exceeding twenty dollars for each offence and, upon failure to pay the fine, costs and sums for which he is accountable, to an imprisonment not exceeding three months. R. S. 1941, c. 30, s. 9; 9 Geo. VI, c. 23, s. 4.